

Pour un projet d'élaboration d'une base de données terminologiques multilingues en Roumanie – enjeux, obstacles, détermination

*Corina Cilianu-Lascu
lascu_corina@yahoo.fr*

Sommet de terminologie,
Gatineau, les 6-7 octobre 2008

Plan de l'exposé

1. Introduction
2. État des lieux du marché roumain de produits terminologiques pour le domaine économique
3. Choix du produit terminologique à élaborer
4. Première étape d'élaboration du projet
5. Premier échec
6. Deuxième étape d'élaboration du projet
7. Réseaux de coopération et de partenariats
8. Conclusion

1. Introduction

Importance de la terminologie en Roumanie :

- Contexte économique-social national en plein changement après 1989 donc changements des concepts et, par conséquent, nécessité d'une **terminologie unilingue**
- Ouverture internationale : adhésion à l'Union Européenne et à l'OTAN, échanges économiques et culturels accrus donc nécessité d'une **terminologie multilingue**

Introduction

La pratique consciente de la terminologie - *domaine de recherche et de production indispensable*

- implique la *concertation* et la *responsabilité* des facteurs de décision (Gouvernement, Parlement) et du monde académique (Académie roumaine, universités, instituts de recherche, etc.) sur la *qualité du roumain* pour la *circulation et l'utilisation de l'information spécialisée*

Introduction

- répond aux besoins accrus de la **communication professionnelle** unilingue ou multilingue pour **la réussite de la collaboration internationale** de la Roumanie
- impose le **décloisonnement** des barrières psychologiques et bureaucratiques entre les différents milieux concernés (académique, administratif, entrepreneurial)

2. État des lieux du marché roumain de produits terminologiques pour le domaine économique

Remarque préliminaire

La terminologie des sciences exactes et des industries bénéficie

- d'une politique de soutien de l'Académie roumaine et de certaines universités techniques (Université Polytechnique de Bucarest, Université de Timișoara, etc.)
 - de partenariats avec certaines organisations ou entreprises
- plus de moyens humains, techniques, financiers
- plus de dictionnaires et de glossaires spécialisés

Besoins

Les besoins en produits terminologiques pour le domaine économique varient selon les utilisateurs :

- Administration, organisations et associations professionnelles
 - Élaboration des documents officiels en roumain
 - Traduction des documents officiels de et vers les langues étrangères d'où la nécessité d'une ***uniformisation de la terminologie*** spécifique
- Entreprises publiques et privées
 - Communication professionnelle écrite et orale

Besoins

- Grands médias oraux et écrits
Documentation et mise en oeuvre de leurs productions
- Universités et instituts de recherche
Documentation et échanges scientifiques
Enseignement /apprentissage des langues

Produits terminologiques existants

- *Terminologie monolingue* : dictionnaires explicatifs élaborés exclusivement par les spécialistes du domaine de référence
- *Bases de données économiques* inexistantes

Produits terminologiques existants

- *Terminologie bilingue ou multilingue :*
- *Dictionnaires, lexiques, glossaires élaborés exclusivement par les spécialistes du domaine de référence ou par des linguistes - terminologues*
 - Délimitation défectueuse des domaines et des sous-domaines
 - Choix aléatoire des termes
 - Définitions erronées ou mal formulées
 - Manque des contextes pour orienter le choix dans le cas de plusieurs équivalents pour un terme roumain

Produits terminologiques existants

- ***Bases de données*** qui incluent, entre autres, le domaine économique :
 - Délimitation aléatoire des sous-domaines avec des effets négatifs sur les définitions et sur le choix des équivalents
 - Qualité du contenu et de la forme des définitions
 - Pauvreté des informations lexico-sémantiques et grammaticales : contextes, notes, unités phraséologiques, etc.

Produits terminologiques existants

La base de données terminologiques de l'Institut Européen de Roumanie

- 81 domaines
- 245000 entrées
- anglais, français, italien, espagnol, portugais, allemand, latin, roumain

Produits terminologiques existants

- *Objectifs*

- subvenir aux *besoins des traducteurs* dans les différentes langues officielles
- promouvoir une *terminologie uniforme* en vue de la traduction de l'acquis communautaire en roumain ainsi que la traduction de la législation roumaine dans les langues officielles de l'Union Européenne

Produits terminologiques existants

- ***Classement discutable*** du domaine économique (relations entre grand domaine / domaine / sous-domaine (v. Le Pavel, 2.2.3.) : "domaines" envisagés (banques, budget, comptabilité, finances, fiscalité, économie)
- Thématique des domaines couverts : univers de connaissance selon les ***urgences***
- Alimentée par les traducteurs eux-mêmes à partir des ***problèmes rencontrés*** et des ***solutions retenues***

Produits terminologiques existants

- Pas d'approche systématique de la terminologie économique
- Peu de termes appartenant à chaque sous-domaine économique
- Pas assez d'informations linguistiques nécessaires à d'autres bénéficiaires : assez souvent sans définitions, lacunes quant aux informations sémantico-syntaxiques

Conclusion

- En Roumanie, les activités de terminologie sont encore trop souvent considérées comme *une activité secondaire*, à l'écart des préoccupations scientifiques, technologiques et économiques majeures

Conclusion

- *Mentalité* des facteurs de décision et de tous les acteurs concernés quant aux travaux de terminologie et d'autant plus aux activités de normalisation terminologique
- *Manque d'implication*, d'expérience ou d'ouverture du côté de la collaboration transdisciplinaire
- *Manque de détermination*

Conclusion

- De fait, il existe *peu de bases de données terminologiques*, peu de *dictionnaires sectoriels* et beaucoup de sous-domaines économiques ne sont pas du tout couverts, mal couverts ou n'ont qu'une couverture monolingue ou, dans le meilleur des cas, bilingue
- Il importe donc de *combler ces lacunes* dans le but de disposer d'un corpus terminologique digne de l'activité scientifique, économique et technique de la Roumanie du XXIème siècle (v. A.Guyon, 1993 : 191)

3. Choix du produit terminologique à élaborer

Base de données terminologiques multilingues en économie

- Modèle général *multi-tâches* et *multi-utilisateurs* qui recouvre également “une infinie virtualité de modèles particuliers définis par combinaison de rubriques répondant aux besoins d’une catégorie d’utilisateurs exécutant un type de tâche” (v.D.Gouadec, 1993:55)

Choix du produit terminologique à élaborer

- La mise en oeuvre du modèle
 - suppose la pré-définition de données prenant en compte les besoins (...) "en termes de *besoin de société ou d'entreprise*, de besoin relatif à l'*exécution d'une tâche*, ou de *besoin d'individus* ou de *groupe d'individus*" (D.Gouadec, 1993 : 65)
 - doit envisager les **contraintes** nées du conflit entre production et terminographie ou terminotique et des **moyens matériels ou humains**
 - repose sur l'élaboration préalable et l'exploitation d'un **cahier des besoins**

Choix du produit terminologique à élaborer

Arguments pour une banque de données :

- Possibilité d'accès pour un *nombre illimité d'utilisateurs*
- *Réinvestissement de l'expérience* acquise en vue de l'actualisation permanente et de l'enrichissement du domaine proposé
- *Introduction successive* de différents sous-domaines économiques, à partir d'un projet pilote pour le sous-domaine de la Fiscalité

Choix du produit terminologique à élaborer

Arguments pour le sous-domaine de la fiscalité :

- La réforme fiscale en plein déroulement
- Un seul lexique explicatif monolingue existant
- Pas de dictionnaires ou de glossaires bilingues ou multilingues de fiscalité
- Termes spécifiques inclus dans des dictionnaires ou des glossaires couvrant d'autres sous-domaines économiques

4. Première étape d'élaboration du projet (2007)

Objectifs généraux

- ***Objectifs pragmatiques*** à court, à moyen et à long terme :
- offre d'un produit terminologique ***fiable*** correspondant aux ***besoins*** des différents utilisateurs
- contribution aux ***activités de normalisation terminologique*** en Roumanie : répondre au besoin de sécurité et de qualité linguistique
- réalisation d'un ***réseau de coopération*** (partenariats, accords de collaboration, échanges) en terminologie économique multilingue

Objectifs généraux du projet

- *Objectifs scientifiques*
- développement de la recherche dans le domaine de la *terminologie économique* par rapport à la *langue commune* et à la *terminologie des sciences exactes*
- *étude comparative* de la terminologie économique des langues envisagées : roumain, français, anglais, espagnol, italien, portugais (éventuellement catalan et galicien)
- dissémination des résultats de la recherche par des *événements scientifiques nationaux et internationaux de prestige*

Systeme de ressources

- ***Humaines*** : équipe de recherche interdisciplinaire de ***l'Académie d'Études Économiques de Bucarest*** - la plus grande université de formation des économistes de Roumanie

16 membres : 4 enseignants / chercheurs en économie, 6 enseignants / linguistes – terminologues, 5 enseignants de français, anglais, espagnol, italien, 1 informaticien

Systeme de ressources

Critères de sélection de l'équipe

- Compétences
- Savoir-faire
- Expérience
- Disponibilité
- Compatibilité humaine

Systeme de ressources

- ***Technologiques*** : infrastructure de l'Académie d'Études Économiques
- ***Financières*** : demande de financement auprès du ***Conseil National de la Recherche Scientifique de l'Enseignement Supérieur*** (Ministère de l'Éducation, de la Recherche et de la Jeunesse) (CNCSIS) pour le concours national de projets de recherche en sciences sociales et humaines (y inclus des projets en économie, droit, etc.)

5. Premier échec

- Première évaluation du CNCSIS (2007)
 - maximum de points pour
 - l'importance scientifique du thème
 - le niveau d'information et la qualité de la description du stade actuel de connaissances du domaine
 - les contributions antérieures de l'équipe
 - le degré d'originalité / innovation

Premier échec

- l'impact des contributions visées aptes à mettre en rapport efficacement la terminologie roumaine avec la terminologie européenne
- la compétence scientifique et l'expérience du directeur de projet
- la compétence scientifique et l'expérience des membres de l'équipe
- l'infrastructure de recherche

Premier échec

- Projet refusé surtout pour des raisons financières (montant et structure du budget)

6. Deuxième étape d'élaboration du projet(2008)

- Nouvelle étude de faisabilité
- Réduction exigée des membres de l'équipe : quatre enseignants-linguistes-terminologues, un économiste, un informaticien (totalement insuffisante pour la réalisation du projet)
- Amélioration du Plan de travail (objectifs et activités)
- Complexification de la collaboration interdisciplinaire des membres de l'équipe
- Justification détaillée de chaque poste du budget sollicité

7. Réseau de coopération et de partenariats

Critères et principes

.Nécessité d'élargir le cadre du projet selon des critères
(cf. CST, 2003 : 20-24)

- d'économie
 - répartition du travail entre différentes parties
 - exploitation commune des fonds terminologiques
 - démultiplication de l'utilité du travail fourni

Critères et principes

- de qualité
 - moyens différents de chaque partenaire : documentation ou moyens financiers
 - implication des spécialistes selon leur domaine d'expertise

Critères et principes

- d'harmonisation terminologique
 - mise en oeuvre de projets collectifs
 - mise en commun de fonds terminologiques
 - communication rapide et efficace entre les spécialistes
 - travail en réseau
 - nécessité d'une même approche méthodologique et qualitative des participants : concordance des méthodes de travail

Critères et principes

- rechercher une coopération sur le long terme ou sur le court terme selon le type de partenariat
 - répartition des tâches
 - échange régulier de données

Critères et principes

- informer et communiquer
- concevoir la coopération comme un échange : “donner et recevoir”
- faire preuve de souplesse : “accepter et céder”
- respecter la transparence de la coopération

Critères et principes

- fixer les règles de la coopération avec les partenaires
 - Méthodes de travail
 - Exigences de qualité et assurance qualité
 - Procédures pour l'échange de données
 - Coordination des travaux de terminologie
 - Droits et devoirs des participants

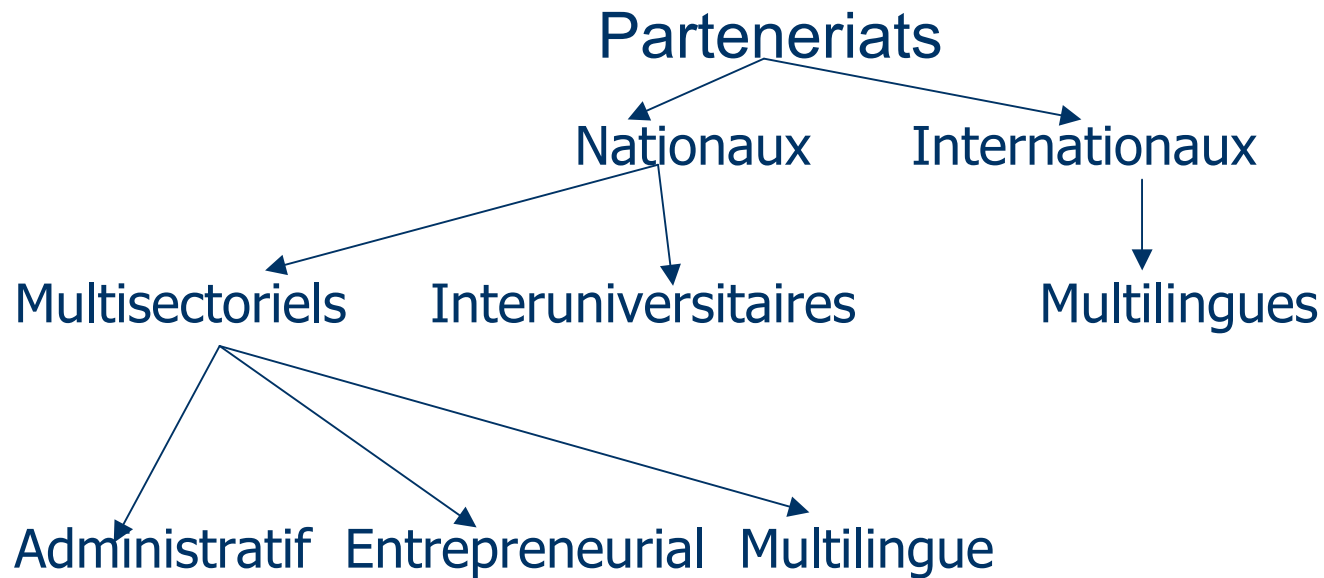
Objectifs

- mieux *cibler les besoins* des utilisateurs – partenaires
- combler des *lacunes de documentation* : avoir accès à des informations que nous ne pourrions pas rassembler nous-mêmes
- faire appel à *l'expertise des professionnels* de l'administration et des entreprises

Objectifs

- bénéficier de *l'expérience complémentaire* d'autres terminologies
- *rentabiliser* notre travail
- trouver de *nouvelles sources de financement*

Réseau d'accords et de partenariats



Réseau d'accords et de partenariats

- ***National***
 - ***Partenariats intersectoriels***
 - Milieu administratif :
Agence Nationale d'Administration Fiscale du Ministère de l'Economie et des Finances
Conseil de la Concurrence
 - Milieu entrepreneurial :
Conseil National des Petites et Moyennes Entreprises

Réseau d'accords et de partenariats

- Utilisateurs de la Banque de données
- Utilisation des documents des trois organismes pour le répertoire des ressources du corpus terminologique
- Collaboration avec les experts pour la validation des termes roumains

Réseau d'accords et de partenariats

- ***Partenariats intersectoriels et multilingues***

La Direction Coordination Traductions de l'Institut Européen de Roumanie

- Utilisateur de notre Banque de données
- Offre de la part de l'IER des documents de l'acquis communautaire dans les langues étrangères envisagées pour le corpus du projet
- Échanges de données terminologiques
 - prise en compte de projets de terminologie communs
 - organisation de manifestations scientifiques en collaboration

Réseau d'accords et de partenariats

- Partenariats interuniversitaires
- Universités de Craïova, Constanța, Cluj, Timișoara, Baia-Mare en vue d'un réseau interuniversitaire de recherche en terminologie économique

Réseau d'accords et de partenariats

- Établir des principes méthodologiques communs
- Mettre en commun les matériaux de référence documentaire
- Échanger des corpus terminologiques
- Favoriser la formation réciproque par les échanges d'enseignants, d'experts, d'étudiants et d'outils didactiques

Réseau d'accords et de partenariats

- *International*
 - *Partenariats multilingues*

Présentation du projet dans le cadre du *Réseau panlatin de terminologie* (REALITER)

Réseau d'accords et de partenariats

- Mettre à profit les principes et les objectifs de Realiter
- Bénéficiaire de l'expérience et de l'expertise des membres Realiter
- Essayer de trouver des collaborateurs pour les équivalents en français, espagnol, italien, portugais, catalan, galicien

8. Conclusion

- Contribution scientifique et applicative pour la terminologie économique multilingue ayant comme *base de départ le roumain*
- Objectifs visant le *changement des mentalités*
- *Ouverture du marché des outils terminologiques* du côté de l'administration et des entreprises roumaines et multinationales
- *Enrichissement de notre langue* selon les changements socio-économiques et par rapport aux langues officielles de l'Union Européenne

Conclusion

En dépit de tous *les obstacles*,
les enjeux de ce projet nous obligent

- à persévérer dans notre *détermination* à le mettre en œuvre pour contribuer ainsi à la réussite de la collaboration internationale de notre pays
- à trouver les moyens humains, financiers et technologiques par les *partenariats multisectoriels* (enseignement, administration, secteur privé des entreprises) et les *partenariats multilingues*

Conclusion

Donc,

“S’unir pour créer” et ... pour réussir